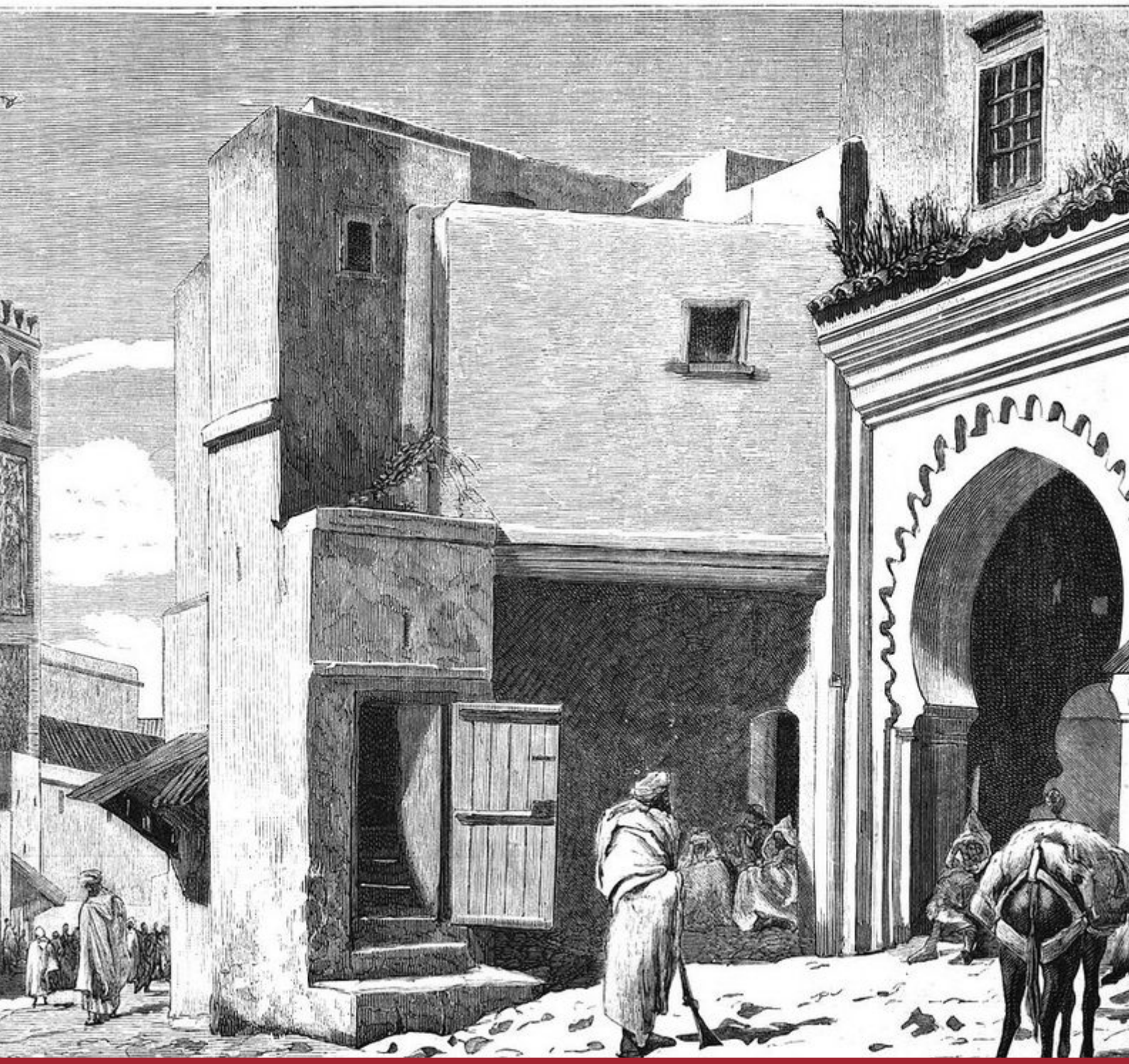


LEARNING DARIJA الدارجة

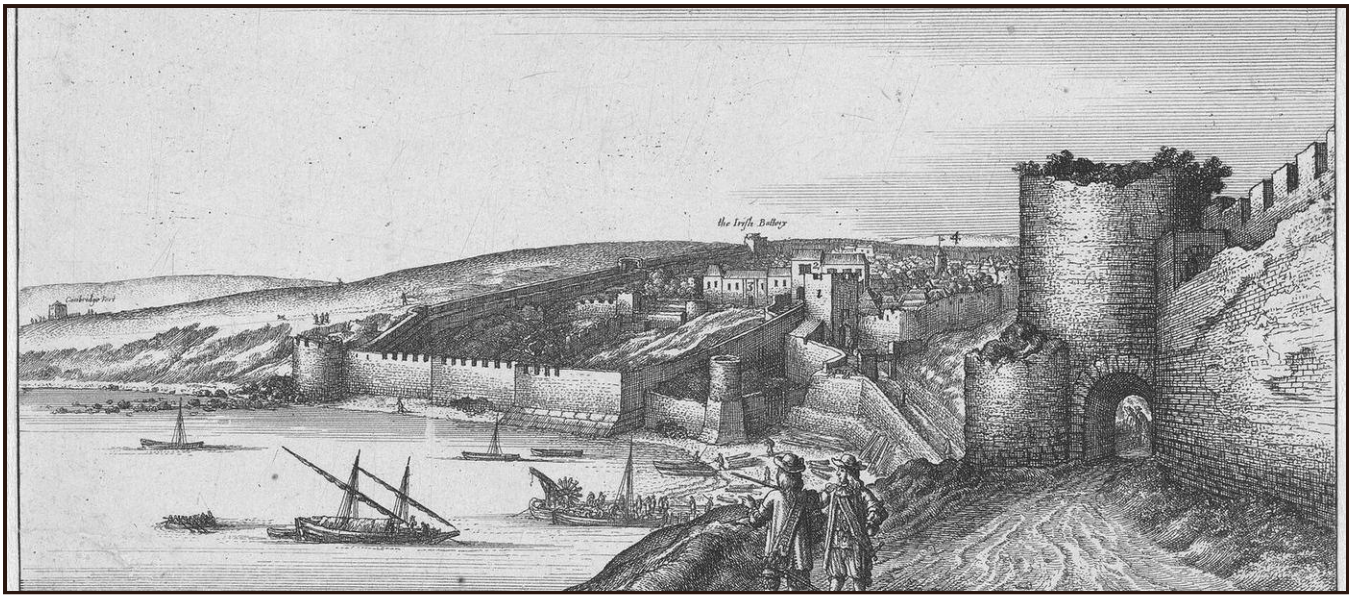
A1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 1 à 18

SOMMAIRE

	L'ALPHABET	5
	VOYELLES ET SIGNES	7
	LA TRANSCRIPTION DU COURS	8
01	Saluer sans verbe	10
02	Le l qui disparaît	20
03	Elle est médecin, au féminin	30
04	La maison la blanche	39
05	Ce verre-ci, cette table-là	49
	Révision des leçons 1 à 5	58
06	Est-ce que, en un mot	62
07	Où, la gare ?	71
08	Compter à l'étal	79
09	Avoir sans verbe	88
10	Le sac à moi	95
	Révision des leçons 6 à 10	103
11	Deux façons de dire non	108
12	Six petits mots pour dire où	116
13	Ce qu'il y a dans votre rue	125
14	Un pluriel qui s'entend	133
15	Un œil, des yeux	142
	Révision des leçons 11 à 15	151
16	La personne en tête	155
17	Cinq et vingt dirhams	165
18	Six heures moins le quart	174
	Révision des leçons 16 à 18	183
	EXAMEN DU NIVEAU A1	187
	RÉSUMÉ DE GRAMMAIRE	191



Tanger vu d'en haut Wenceslaus Hollar, Divers Prospects in and about Tangier (1673)

SALUER SANS VERBE

Dix-huit salutations et les huit pronoms. Et une nouvelle qui déroute tout francophone : au présent, le darija n'a pas de verbe être du tout.

- Saluer et prendre congé aux trois moments de la journée.
- Demander et répondre « ça va ? » comme on le fait vraiment.
- Dire votre nom et d'où vous venez.
- Construire une phrase complète sans aucun verbe.

1 COMMENT ÇA SE LIT

L'arabe de cette leçon est **vocalisé** : il porte de petits signes au-dessus et au-dessous des lettres, qui disent quelle voyelle sonne. Dans la rue ils n'y sont pas (on écrit sans eux et le lecteur les rétablit de tête) mais ici ils y sont tous, parce qu'ils font la différence entre lire et deviner.

Les cinq signes

Trois sont des voyelles, un dit « pas de voyelle ici », et le dernier double la consonne. Avec ces cinq-là vous lisez déjà les dix-huit mots ci-dessous.

بَ	بِ	بُ	بْ
fatḥa	**kasra**	**ḍamma**	**sukūn**
ba	*bi*	*bu*	*b*
trait au-dessus : sonne **a**	trait au-dessous : sonne **i**	boucle au-dessus : sonne **ou**	petit rond au-dessus : **pas de voyelle** : la consonne reste nue

بّ
shadda
bb
le « w » au-dessus : la consonne **double**

Le sukūn est celui qu'on croise le plus en darija et celui qui déroute le plus au début. L'arabe marocain empile les consonnes là où le français glisse une voyelle : صْبَاحْ commence par *sb-*, sans rien entre les deux. Ce n'est pas une coquille.

Un mot démonté

Ça se lit de droite à gauche. Chaque consonne emporte le signe posé sur elle ou sous elle :

حْ	ا	بَ	صْ
7	ā	ba	s

صْبَاحْ *sbaʔ*

2 SIX SONS QUI VONT VOUS COÛTER : OU PAS

C'est ici que votre langue décide de votre travail. Et sur ces six, le français vous en offre trois : la meilleure main des trois langues de ce site, et personne ne vous le dit.

ح

Ce n'est pas un h

7: مَرْحْبَا *mar7ba*

Nouveau. ح est un souffle poussé à travers une gorge serrée, sans raclement. Pensez à embuer une vitre en forçant. Votre h à vous ne se prononce même pas ; celui qu'on entend en arabe, léger, c'est ه, une autre lettre. C'est le seul son de cette leçon que vous partez de zéro.

ع

Celui que personne ne reçoit

3: سْعِيدَة *s3ida*

Le difficile. ع n'existe dans aucune langue européenne. C'est un serrement tout au fond de la gorge (le début d'un haut-le-cœur léger) et cela sort comme une voyelle étranglée. Pas de raccourci : on l'attrape à l'oreille. Pour l'instant, évitez seulement d'en faire un a.

خ

Votre r, assourdi

kh: الْخِيرْ *l-khir*

Presque acquis. خ se forme exactement là où vous formez le r de « Paris ». La seule différence est la voix : votre r vibre, la خ non. Dites « Paris » en chuchotant le r et vous y êtes. L'anglophone, lui, doit tout construire.

ش

Le ch de « chat »

sh: شْنُو *shnu*

Vous l'avez. ش est exactement votre ch. Rien à corriger. À noter, parce que l'hispanophone ne l'a pas du tout et dit tch à la place.

ص

Un s à bouche creuse

s: صْبَاحْ *sba7*

Nouveau. ص est un s ordinaire prononcé langue basse et gorge ouverte, comme si vous aviez la bouche pleine. Et il déteint : la voyelle d'à côté s'assombrit. Avec votre s habituel on vous comprendra, et on vous entendra étranger dès la première syllabe.

غ

C'est votre r, tel quel

gh: مَغْرِبِي *maghribi*

Cadeau. غ est le r de « Paris », sans rien changer. Là où l'anglophone et l'hispanophone doivent apprendre un son nouveau, vous le produisez depuis l'enfance. C'est l'avantage francophone le plus net de tout le cours, et aucun manuel traduit de l'anglais ne le signale.

Les chiffres de la transcription ne sont pas un gadget : **7** vaut ح et **3** vaut ع parce que chaque chiffre ressemble à la lettre. C'est ce que tout le Maroc tape depuis l'arrivée du portable, et ce que vous verrez dans n'importe quel message.

3 DIX-HUIT MOTS

Par familles, pas par ordre alphabétique : on les apprend dans l'ordre où on s'en sert. La transcription utilise des chiffres, parce que c'est celle que vous verrez sur tous les téléphones au Maroc : **7** vaut ح, **3** vaut ع, **kh** vaut خ.

Arriver

s-salamu 3likum — السَّلَامُ عْلِيكُمْ
que la paix soit sur vous

La salutation universelle. À toute heure, avec n'importe qui. On n'y répond que par la formule qui va avec.

w 3likumu s-salam — وْعْلِيكُمُ السَّلَامْ
et sur vous la paix

La réponse obligée. Répondre « salut » à cette salutation, c'est couper quelque chose.

ahlan — أَهْلًا
bonjour, salut

sba7 l-khir — صْبَاحْ الْخِيرْ
bonjour (le matin)

Littéralement « matin du bien ». L'article se colle : *l-khir*. Et voilà votre première خ.

msa l-khir — مْسَا الْخِيرْ
bonsoir, bon après-midi

Couvre tout à partir du milieu de l'après-midi. Le darija ne sépare pas l'après-midi du soir comme le français.

mar7ba — مَرْحْبَا
bienvenue, salut

Le mot de l'écriteau de cette leçon. Fonctionne aussi comme un « salut » tout seul.

« Ça va ? »

labas — لَابَاسْ
ça va ; ça va ?

Le mot le plus rentable de la leçon : c'est la question *et* la réponse. *Labas ?* : *Labas.* Littéralement « pas de mal ».

ki dayr — كِي دَايْرْ
ça va ? (à un homme)

ki dayra — كِي دَايْرَة
ça va ? (à une femme)

Le même mot avec le *-a* du féminin. Ce changement reviendra à chaque leçon.

bikhir — بِخِيرْ
bien

l-7amdu lillah — الْحَمْدُ لِلّٰه
Dieu soit loué

La réponse ordinaire à « ça va ? », qui que ce soit et quoi qu'on croie. Ça marche comme « on fait aller » : une formule, pas une profession de foi. La première lettre n'est pas un h français.

w nta — وْنْتَ
et toi ?

Se présenter

smiti — سْمِيتِي
je m'appelle

Littéralement « mon nom ». Encore sans verbe : *smiti Karim*, « mon nom Karim ».

shnu smitek — شْنُو سْمِيتَكْ
comment tu t'appelles ? (à un homme)

À une femme, cela se prononce pareil mais s'écrit سْمِيتْكِ.

mtsharrfin — مْتْشَرَّفِينْ
enchanté

Une seule forme, pour un ou plusieurs, homme ou femme. Rien à choisir.

Partir

bslama — بِسْلَامَة
au revoir

Littéralement « avec la paix ». C'est l'au revoir ordinaire, pas un adieu solennel.

thella f-rasek — تْهَلَّا فْرَاسَكْ
prends soin de toi

Littéralement « soigne ta tête ». On le dit énormément, et c'est affectueux.

lila s3ida — لِيلَة سْعِيدَة
bonne nuit

Seulement en partant, jamais en arrivant.

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/1/

4 LA PHRASE SANS VERBE

Ces quatre phrases sont correctes et complètes. Lisez-les et cherchez ce qui leur manque.

1 أَنَا مَغْرِبِي

ana maghribi

2 نْتَ لَابَاسْ؟

nta labas?

3 هِيَ مْنْ فَاسْ

hiya mn Fas

4 حْنَا هْنَا

ʔna hna

QU'EST-CE QUI MANQUE AUX QUATRE ?

La règle

Il n'y a pas de verbe. Aucun.

Au présent, le darija **n'a pas de verbe être**. On pose le pronom, on pose ce qu'on veut dire, et la phrase est finie. *ana maghribi*, c'est « moi marocain », et cela veut dire « je suis marocain ». *ʔna hna*, c'est « nous ici », et cela veut dire « nous sommes ici ».

Le verbe existe bel et bien au passé et au futur, et là c'est un vrai mot : كَانْ, *kan*. Au présent il n'y a tout simplement pas de case à remplir.

Les huit pronoms

Pronom	Se lit	Veut dire
أَنَا	*ana*	je, moi
نْتَ	*nta*	tu (à un homme)
نْتِ	*nti*	tu (à une femme)
هُوَ	*huwa*	il
هِيَ	*hiya*	elle
حْنَا	*ʔna*	nous
نْتُومَا	*ntuma*	vous (plusieurs personnes)
هُومَا	*huma*	ils, elles

Regardez la ligne 7. *ntuma* est un pluriel, rien d'autre : plusieurs personnes. Ce n'est pas un vouvoiement, et c'est là que ça se joue pour vous. Regardez ensuite la dernière ligne : *huma* couvre ils *et* elles. Le pluriel du darija ignore le genre, alors que le singulier le marque. Exactement l'inverse de votre réflexe.

Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

Gratuit : vous mettez déjà le pronom à chaque fois. « Suis marocain » n'est pas du français. L'hispanophone, lui, doit combattre l'habitude de l'omettre, parce que le verbe espagnol porte la personne. Vous n'avez pas cette habitude à défaire.

Gratuit, et personne ne vous le dit : votre r. Le r de « Paris » est uvulaire, formé exactement là où se forme la خ de *l-khir*. La différence tient à la sonorité : votre r vibre, la

خ non. Assourdissez-le et vous l'avez. L'anglophone, lui, part de zéro.

Facturé : supprimer le verbe, et surtout le vouvoiement, qui n'existe pas ici.

Votre erreur, pas celle d'un autre

Vous entrez dans le riad, vous vous adressez au propriétaire, vous avez cinquante ans de politesse française derrière vous et vous cherchez le vous. Vous trouvez *ntuma*, qui est un pluriel. Le darija **n'a pas de vouvoiement** : on dit *nta* au roi comme au voisin, et le respect se marque avec d'autres mots (*a sidi*, *a lalla*), pas en changeant de pronom.

نْتَ لَابَاسْ؟

« Tu vas bien ? » À un homme. À une femme,

نْتِ لَابَاسْ؟

*

نْتُومَا لَابَاسْ؟

À une seule personne : « vous allez bien, tous ? » Vous cherchez quelqu'un derrière elle.

Et le second, qu'on entend tout de suite : **الْحَمْدُ لِلّٰهْ** ne commence pas par un h français : qui, de toute façon, ne se prononce pas. ح est un souffle serré, formé bien plus bas dans la gorge, et le français n'a rien de tel. Ni l'anglais, d'ailleurs. C'est le seul son de cette leçon que vous devrez construire de zéro.

5 UN ÉCRITEAU ET UNE CARTE

Pas encore de prose : du texte de rue. Ces deux pièces sont ce qu'on trouve en arrivant dans un riad de Fès, et à elles deux elles emploient cinq mots de la leçon. Notez qu'aucune des deux lignes ne contient de verbe.

مَرْحْبَا بِيكُمْ

رِيَاضْ الزِّيتُونَة

Écriteau de la porte

كَرِيمْ بَنَّانِي

رِيَاضْ الزِّيتُونَة

الْمْدِينَة الْقْدِيمَة، فَاسْ

صْبَاحْ الْخِيرْ، مْسَا الْخِيرْ

Carte de visite

Vous avez suivi ?

1. Quel mot de l'écriteau veut dire « bienvenue » ?
2. Combien de verbes dans l'écriteau ?
3. La carte porte فَاسْ. Qu'est-ce que c'est ?
4. Pourquoi deux salutations sur la carte et non une ?

6 VÉRIFIER

1 Associez

Reliez chaque phrase à ce qu'on lui répond.

1	السَّلَامُ عْلِيكُمْ	a	سْمِيتِي كَرِيمْ
2	كِي دَايْرْ؟	b	وْعْلِيكُمُ السَّلَامْ
3	شْنُو سْمِيتَكْ؟	c	تْهَلَّا فْرَاسَكْ
4	بِسْلَامَة	d	الْحَمْدُ لِلّٰهْ

2 Choisissez la bonne

Une seule des trois est du darija correct.

1.
a. أَنَا مَغْرِبِي
b. أَنَا كَانْ مَغْرِبِي
c. مَغْرِبِي

2.
a. نْتُومَا لَابَاسْ؟
b. نْتِ لَابَاسْ؟
c. هُوَ لَابَاسْ؟

3.
a. هُومَا مْنْ فَاسْ
b. هِيَ مْنْ فَاسْ
c. حْنَا مْنْ فَاسْ

3 Mettez le pronom

Complétez avec أَنَا, نْتِ, هُوَ ou حْنَا. Chacun sert une fois.

أَنَا نْتِ هُوَ حْنَا

1. ___ سْمِيتِي كَرِيمْ
2. ___ مْنْ فَاسْ
3. ___ لَابَاسْ؟
4. ___ هْنَا

4 Changez de genre

Réécrivez chaque phrase adressée à une femme, ou parlant d'une femme.

1. نْتَ لَابَاسْ؟

2. هُوَ مْنْ فَاسْ

3. كِي دَايْرْ؟

5 Écrivez

Présentez-vous en trois lignes : saluez, donnez votre nom, dites d'où vous venez. Sans un seul verbe, dont vous n'aurez pas besoin.

أَنَا سْمِيتِي مْنْ لَابَاسْ مْتْشَرَّفِينْ